

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 4:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do niej: Napój mnie, proszę, odrobiną wody, bo jestem spragniony. Wtedy ona otworzyła łagiew z mlekiem, napoiła go i przykryła.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Daj mi — poprosił — odrobinę wody, bo jestem strasznie spragniony. Wtedy Jael otworzyła bukłak z mlekiem, napoiła go i przykryła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedział do niej: Daj mi, proszę, napić się trochę wody, bo jestem spragniony. A ona otworzyła bukłak z mlekiem, dała mu się napić i przykryła go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł do niej: Daj mi proszę, napić się trochę wody, bom upragnął; a ona otworzywszy łagiew mleka, dała mu się napić, i przykryła go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł do niej: Daj mi, proszę cię, trochę wody, boć pragnę barzo. Która otworzyła łagwicę mleka i dała mu pić, i nakryła go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem rzekł do niej: Daj mi - proszę cię - napić się trochę wody, gdyż mam pragnienie. Ona otwarła bukłak z mlekiem, dała mu się napić i nakryła go na powrót.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zaś rzekł do niej: Podaj mi trochę wody do picia, bom spragniony. A ona otworzywszy łagiew z mlekiem dała mu się napić, a potem go przykryła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział jej: Daj mi trochę wody, bo chce mi się pić! Otworzyła więc bukłak z mlekiem, napoiła go i znowu przykryła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy powiedział do niej: „Proszę cię, daj mi trochę wody, gdyż chce mi się pić”. Ona otworzyła pojemnik z mlekiem, dała mu pić i przykryła go ponownie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł do niej: - Proszę cię, daj mi trochę wody do picia, bo mam pragnienie! Na to otwarła łagwicę z mlekiem, dała mu pić, po czym przykryła go ponownie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem do niej powiedział: Daj mi się napić nieco wody, gdyż jestem spragniony. Wtedy otworzyła łagiew mleka, dała mu się napić i go przykryła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po jakimś czasie rzekł do niej: ”Proszę, daj mi trochę wody do picia, bo jestem spragniony”. Toteż otworzyła bukłak z mlekiem i dała mu się napić, po czym go przykryła.